

УДК 494. 321

А 59

**Р.Н.АНИСИМОВ**

Научный сотрудник

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К.Аммосова

Научно-исследовательский институт Олонхо

## **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ ЯКУТСКОГО И ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ ЮЖНОЙ СИБИРИ**

**(на примере соматических фразеологизмов качественно-оценочной  
характеристики человека)**

*В тюркских языках встречается множество фразеологизмов, которые имеют общую семантику, одиноковый лексический состав и синтаксическую структуру. Это фразеологические параллели являются отпечатком исторической и языковой общности тюркских народов в древнейшую эпоху, а также их онтактов в эпоху средневековья и новой истории. Во фразеологии любого языка закреплена культурно-исторический опыт этноса, в нем можно выявить национальные особенности ментальности, языковой картины мира народа. Сравнительное изучение фразеологизмов якутского языка с фразеологией тюркских и монгольских языков еще не становилось объектом изучения. Разработка данного перспективного направления в конечном итоге может дать весомые ответы и результаты на различные вопросы проблемы происхождения якутского языка.*

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологические единицы, соматизмы, фразеологические параллели, языковая картина мира, сравнительно-сопоставительный анализ, лексико-статистический анализ.

Современное исследование лингвистических объектов немислимо без их сопоставления с материалом других языков. Основная задача лингвистического сопоставления - выявление сходных и различительных признаков изучаемых фактов языка. Факты совпадения фразеологических единиц (далее - ФЕ) разных языков, в том числе и неродственных, обуславливается общностью логических и образно-ассоциативных связей в сознании носителей разных языков.

Сравнительное изучение ФЕ генетически родственных языков дает как характерные, так и отличительные особенности, тем самым показывает пути исторического развития того или иного языка, также такой подход эффективен в изучении проблем национально-культурного своеобразия. Важность применения сравнительно-исторического метода для фразеологии отмечал известный языковед Б.А. Ларин. Он полагал, что «не только громадное количество уже известных соответствий во фразеологии различных языков, но и общие закономерности их истории будут раскрыты

---

**ТҮРКОЛОГИЯ, № 1, 2013**

этим путем наряду со специфическими закономерностями конкретной истории отдельных идиом или ином языке» [Ларин, 1956:212].

В тюркологии проблема фразеологии стала предметом изучения с 1950-х годов. Создание двуязычных и первых толковых словарей отдельных тюркских языков способствовало накоплению значительного фразеологического материала и содействовало более глубокому и обстоятельному исследованию ФЕ конкретных языков [Умаров 1976; Ураксин 1981; Нелунов 1982, 7-8].

Различным аспектам фразеологии тюркских языков, исследованию и разработке ее общетеоретических и частных проблем посвящены работы лингвистов-тюркологов [Кенесбаев 1944; Муратов 1961; Рахматуллаев 1966; Ахунзянов 1975; Ураксин 1975; Умарходжаев 1983; Чернов 1988; Байрамов 1970 и др.].

Специальное изучение фразеологизмов якутского языка начинается 60-х гг. XX в. Первым составителем словаря фразеологизмов якутского языка является Григорьева Н.С., также он автор статей, посвященных разным аспектам изучения якутской фразеологии [Григорьев 1960; 1964; 1969; 1974]. Глагольная фразеология якутского языка тщательно изучена и раскрыта А.Г. Нелуновым. В ходе многолетней и кропотливой работы им составлен якутско-русский фразеологический словарь, который, несомненно, является фундаментальной основой для изучения якутской фразеологии [Нелунов 1981; 2002;]. Сопоставительно-типологическое изучение якутских фразеологизмов по отношению к неродственным языкам посвящены работы С.М. Прокопьевой и Л.М. Готовцевой [Прокопьева 1995; Готовцева 1994;].

Сравнительное изучение фразеологизмов якутского языка с фразеологией тюркских и монгольских языков еще не становилось объектом изучения. Разработка данного весьма перспективного направления в конечном итоге может дать весомые ответы и результаты на различные вопросы касающегося происхождения якутского языка. Во фразеологии любого языка закреплен культурно-исторический опыт этноса, в нем можно выявить национальные особенности ментальности, языковой картины мира народа.

В данной работе приведены фразеологические параллели с семантическим полем «качественно-оценочная характеристика лица». Материал извлечен из лексикографических источников якутского языка и тюркских языков Южной Сибири (алтайский, хакасский, тувинский).

За последние годы в области фразеологии появилось много работ, в центре внимания которых находится «человеческий фактор в языке», в котором прослеживается четко выраженная антропоцентрическая направленность, вероятно потому, что средствами фразеологии язык характеризует, оценивает, экспрессивно отражает отношения между людьми и отношения человека к различным реалиям.

---

**Анисимов Р.Н. Фразеологические параллели якутского и тюркских...**

Качественно-оценочная характеристика лица подразумевает оценочное описание его (лица) характерных, отличительных качеств, черт, особенностей. Сюда могут быть отнесены описание внутренних свойств (душевных качеств, темперамента), внешности, способностей, социального положения, поведения и прочих качеств человека [Солодуб, 1985:3]. Привлекаемая группа фразеологизмов одна из наиболее многочисленных функционально-семантических групп фразеологии современных тюркских языков.

Нами выявлено всего 817 фразеологических единиц со значением качественно-оценочной характеристики человека в якутском языке, 192 ФЕ в алтайском, 163 ФЕ в тувинском, 588 ФЕ в хакасском. В якутском языке 311 ФЕ (38%) с соматическим компонентом и является самой многочисленной группой. Под соматическими фразеологизмами понимаются фразеологические единицы, составными компонентами которых является слова – наименования частей человеческого тела, тела животных. Они относятся к древнему пласту лексики любого языка.

В тюркских языках встречается множество фразеологизмов, которые имеют общую семантику, одинаковый лексический состав и синтаксическую структуру. Эти фразеологические параллели (далее – ФП) являются отпечатком исторической и языковой общности тюркских народов в древнейшую эпоху, а также их контактов в эпоху средневековья и новой истории. «Материальное единство тюркских языков общая их фонетическая и грамматическая структура, имеющая дифференциальные особенности только в деталях, объясняется единством происхождения этих языков» [Баскаков, 1966:16]. Исследователь тюркской фразеологии Г.А. Байрамов отмечает, что «десятки... фразеологических единиц... имеют полную идентичность в нескольких тюркских языках и по лексическому составу, и по характеру синтаксической связи между компонентами, и по общему значению» [Байрамов 1970:73].

Сравнительно-сопоставительный анализ собранного нами материала позволяет отметить следующее:

I. Выделяются следующие типы структурно-семантические параллелей ФЕ в сравниваемых языках:

1) ФЕ, совпадающие по значению и лексическому составу:

як. *куобах сүрэх* // хак. *хозан чүрек* // тув. *койгун чүректиг* – трус, трусливый человек. Букв. с заячьим сердцем;

як. *уһун тыллаах* // тув. *узун дылдыг* // тур. *дили узун* // хак. *тілі узун* – болтливый, говорящий много лишнего. Букв. с длинным языком;

як. *таас сүрэхтээх* // тув. *даш чуректиг* // алт. *таш жүрек* // хак. *таас чүректиг* – бессердечный, жестокий. Букв. с каменным сердцем;

як. *сүрэлжэ суох*//тув. *чүрек чок*//алт.*дьүрек дьок* – ленивый, боязливый, трусливый. Букв.без сердца;

як. *сирэйэ суох*//алт. *јүс јок* // хак. *сырайы чох* //тув. *арын чок* - бесстыжий, бессовестный. Букв. лицо нет; и др.

2) ФЕ, одинаковые по значению, но частично различающиеся лексическим составом:

як. *уһуохтаах тириитэ хаалбыт* -букв. кожи да кости его остались//алт. *јаһыс ла тере ле сёк*- букв.одна кожа да кость //тув. *кеш биле сөөк* –букв.кожа да кости;

як. *сирэйн тириитэ халыһаабыт киһи*. *Сирэйэ халыһ* Букв.кожа его лица потолстела. С толстым лицом //тув. *арныһыҥ кежи калын*. Букв. кожа его лица толстая // алт. *калыһ чырайлу* Букв. с толстым лицом, обликом // хак. *халын чүстиг, халын сырайлыг* - бессовестный, непослушный бесстыдный, беззастенчивый;

як. *уоһа уоһахтаах, хараһа хааннаах* – букв. с молозивой на губах, с кровью в глазах // алт. *чимириги кургабаган* - букв. сопли его не высохли //тув. *аксын да суду кептээн* - букв. во рту его молоко его еще не высохло – молодой, неопытный, зеленый; и др.

3) ФЕ, одинаковые по лексическому составу, но различающиеся по значению:

як. *күөх ис* - ленивый, лентяй. Букв. синий живот// тув.*көк хырын* - худой, тощий. Букв. синий живот.

як. *моонньо суон*-обладающий большой силой, мощью, могучий. Букв. шея его толстая//тув. *чоон моюннуг* - высокомерный, зазнавшийся, самодовольный. Букв. с толстой шеей. и др.

II. Выделяются следующие функционально-семантические параллели ФЕ:

1) ФП, характеризующие индивидуальные качества личности:

1.1. отзывчивость, душевность, сердечность – як. *сырдык дууһалаах*//алт. *ак сагышту (санаалу)* // хак. *ах сагыстыг* // тув. *ак сагыштыг* -добрый, честный, доброжелательный, отзывчивый. букв. с белой душой или с белым умыслом; и др.

1.2. жадность, ненасытность, алчность як. *хараһа туолбат* -букв. глаза не наполняются; // хак. *тоспас харах* - букв. ненасытный глаз; //алт.*ичи тойбос* - букв. живот его ненасытный; и др.

1.3. щедрость – як. *түүлээх ытыс* - букв. волосатая ладонь. //хак. *илбек холлыг* - букв. с просторными руками; // тув. *бош холдуг* - букв. с

---

**Анисимов Р.Н. Фразеологические параллели якутского и тюркских...**

незакрепленной рукой. // алт. *эдин* <де> *кес берер* (*кезин берер*) букв. <и> мясо свое отрежет. и др.

2) ФЕ, характеризующие умственные способности человека:

2.1. глупость, несообразительность – як. *кураанах төбө* – букв. пустая голова // алт. *бэжы куру* – букв. голова его пустая // хак. *пазы хураан* – букв. голова его высохшая // тув. *хос баитыг* – букв. пустая голова; и др.

2.2. умный, проницательный – як. *төбөлөөх киһи* – букв. с головой человек // хак. *пастыг* // тув. *баитыг* // алт. *баитыг* – букв. с головой; и др.

3) ФЕ, характеризующие физические способности человека:

3.1. сильный, могучий – як. *моонньо суон* – букв. шея его толстая // алт. *мойны жоон* – букв. шея его толстая // хак. *кустиг ханныг* – букв. с сильной кровью; и др.

4) ФЕ, характеризующие сенсорные способности: як. *аһаҕас харахтаах* – обладающий даром провидения; обладающий даром видеть то, что недоступно простому смертному. букв. имеющий открытые глаза // хак. *чабал харах* – дурной глаз (может сглазить); и др.

4) ФЕ, характеризующие речевые навыки человека: як. *устар ууну сомоҕолуур* – очень красноречивый; умеющий говорить красиво, увлекательно; сладкоречивый. Букв. (так красноречив, что) течение реки остановит. // хак. *суг тиллиг* – умеющий свободно, гладко новорить, красноречивый. Букв. с вода-языком. и др.

5) ФЕ, выражающие оценку внешнего облика человека:

5.1. худошавость, худоба, худой: як. *ойоҕорун унуоҕа ааҕылар буолбут* – букв. он стал таким, что можно сосчитать его ребра // тув. *ээгизинге эт чыпшынмас* – букв. к его ребрам мясо не прилипает // хак. *хуруг ла хабых халтыр* – букв. только скорлупа осталась // алт. *јаһыс сөөк* – Букв. одна кость; и др.

5.2. толстый, полный, тучный: як. *арыы-сыа иҥмит киһитэ* – букв. маслом-жиром пропитанный человек // хак. *хуруг харын* – Букв. один сплошной живот // алт. *ичтү* – толстый, жирный букв. с животом; и др.

5.3. здоровый\нездоровый (вид): як. *буспут дьэдьэн курдук* – как огурчик, здоровый вид (у человека). букв. как спелая земляника // хак. *ханы кустиг* – здоровый досл. кровь у него сильная // тув. *эт ханныг* – полный, здоровый, кровь с молоком. Букв. с телом (с мясом-кровью); и др.

5.4. красивая\некрасивая внешность: як. *икки сур кырынааны субуруччу туппут курдук* – характеризует брови красивой женщины. Букв. как будто два серых горностаия под одной линии протянули // тув. *ай ышкаш кирбиктерлиг* – с красиво выгнутым бровями. Букв. с бровями как луна // алт. *солондыг*

*кабакту* - с дугообразными красивыми бровями. Букв. с бровями как радуга; и др.

6) ФЕ, характеризующие возраст человека:

6.1. характеризующий детский возраст: як. *уоһугар уоһаҕа куура илик* – букв. молоко на губах не обсохло // тув. *аксында суду кеппээн* -маленький по возрасту, зеленый. Букв. во рту его молоко его еще не высохло // алт. *чимириги кургабаган* - букв. сопли его не высохли // хак. *аас сүдү араалах* - Букв. рта молоко-его еще не очистилось; и др.

6.2. характеризующий молодой возраст: як. *буутун этэ буспут*-возмужать, достигать мужской зрелости букв. плоть бедра созрела; *сиһин этэ сиппит* – букв. плоть спины созрела // тув. *буду эзеңгиге чет* - Букв. нога его=стремени достичь // алт. *колга-бутка турган* - Букв. встал на руку-ногу *аркасыны тыныбаган* - Букв. спина стан его не окрепли // хак. *арга-мойын тыыбаан* - Букв. спина-шея не затвердела; и др.

6.3. характеризующий зрелый и пожилой возраст: як. *оройун аһа толбонномут* - старый, состарившийся человек. Букв. волосы на темени его стали с блестящими крапинками // алт. *карган согум* - пожилой или старый. Букв. старое мясо // хак. *ах саар пас*- букв. седая голова; и др.

7) ФЕ, выражающие оценку социального положения человека:

7.1. ФЕ, выражающие высокое материальное положение лица: як. *арыы айах* – букв. масляный рот, жирный подбородок // тув. *балдырлыг* – букв. с икрами –зажиточный, состоятельный; *чодазы чоон* - богатый, зажиточный. Букв. голень=его толстая // *ирни чаглыг* - живущий в достатке; о сытом человеке. Букв. губа его жирная; и др.

7.2. ФЕ, характеризующие низкое материальное положение лица: як. *баһыгар быта суох* - букв. у него даже вшей нет на голове // алт. *карману куру* букв карман его пустой // хак. *хол хысха* - досл. руки короткие // тув. *хол куруг* – букв. руки пустые; и др.

8) ФЕ, выражающие жизненный опыт человека: як. *мунна тыллыбыт киһи*-прошедший огонь и воду человек; видавший виды и испытавший много горя человек. Букв. человек с поротыми ноздрями // алт. *бажы катканча* – пока опытным не станет.досл.голова его пока не затвердеет// тув.*бажы каткан* – пока опытным не станет досл. голова его затвердеет // хак. *сөөк баитыг* - мудрый, умудренный жизненным опытом букв. с головой кость; и др.

9) ФЕ, характеризующие поведение человека: як. *эрбэх үрдүгэр сэттэтэ эргийбит киһи* - пройдоха, ловкач. Букв. на кончике большого пальца семь обернулся // алт. *акара баи јок* - бесшабашный, залихватский, отчаянный. Букв. бело-черной головы нет // хак. *узы-пазы чох кизи* - неорганизованный, (несобранный) человек без конца и края. Букв. острия-головы=его нет; и др.

---

**Анисимов Р.Н. Фразеологические параллели якутского и тюркских...**

---

Проведенный нами лексико-статистический анализ соматических фразеологизмов качественно-оценочной характеристики человека позволил выявить удельный вес фразеологических параллелей по отношению к якутскому языку со стороны алтайского, хакасского и тувинского языков. Фразеологические параллели якутского языка по структурно-семантическому типу составили: в алтайском – 38,9 %, в тувинском – 36,2 %, в хакасском – 39,2, по функционально-семантическому типу: в алтайском – 49,6 %, в тувинском – 50,4 %, хакасском – 53,3 %;

Таким образом, в данном исследовании соматическим фразеологизмам со значением качественно-оценочной характеристики человека в якутском языке наибольшая частота фразеологических параллелей выявлена в хакасском языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Баскаков Н.А.* Тюркские языки (Общие сведения и типологическая характеристика) «Языки народов СССР», т II, М., 1966. – 16 с.
2. *Баскаков Н.А.* Введение в изучение тюркских языков. – М.:Наука, 1966, - 384 с.
3. *Байрамов Г.А.* Основы фразеологии азербайджанского языка. Баку, 1970. – 73 с.
4. *Ларин Б.А.* Очерки по фразеологии (о систематизации и методах исследования фразеологических материалов// Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Уч.зап.ЛГУ.Серия филол. наук: Вып 24 Л.,1956, № 198. – С. 212
5. *Солодуб Ю.П.* Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица). – М., 1985 – 3 с.
6. Турецко-русский словарь / Под общей ред. Баскакова Н.А. М., 1978.
7. Хакасско-русский словарь, / Под общей ред. Субраковой О.В. Новосибирск.: Наука, 2006.
8. Алтайско-русский фразеологический словарь / Сост. Чумакаев А.В. - Горно-Алтайск, 2005.
9. Якутско-русский фразеологический словарь / Нелунов А.Г. Новосибирск, 2000.(А-К) 1 том, 2 том – (Л-Э) 2002.
10. Тувинско-русский фразеологический словарь / Сост. Хертек Я.Ш., Кызыл, 1976.

#### ТҮЙІНДЕМЕ

Мақалада Оңтүстік Сібір түркі тілдері мен якут тілдеріндегі адам мүшелеріне қатысты фразеологиялық бірліктер мұқият зерттеліп, салыстырылады.

**(Анисимов Р.Н. Оңтүстік Сібір түркі тілдері мен якут тілдеріндегі фразеологиялық параллельдер (адамның сапалық-бағалық сипаттамасына сәйкес, денеге қатысты фразеологизмдер негізінде)**

#### SUMMARY

In Turkic languages, there is a set of phraseology, which have a common semantics same lexical structure and syntactic structure. This phraseological parallels are the imprint of historical and linguistic Turkic peoples in the ancient era and their contacts of era in medieval and modern history. In the phraseology of any language fixed cultural history torture ethnicity, it can be especially identify national mentality linguistic world people. A comparative study of the Yakut language phraseology

phraseology with Turkic and Mongolian languages has not become the object of study. The development of this promising area may ultimately provide tangible results and answers reporters' questions on various origin problems Yakut language.

**(R.N.Anisimov. Phraseological parallels Yakut and the Turkic languages of Southern Siberia  
(example of somatic phraseology qualitative evaluation characteristics of the person))**

#### **ÖZET**

Makalede Güney Sibirya Türk dilleri ve Saha dillerindeki insan organlarıyla ilgili frazeolojik üniteler ayrıntılı araştırılır ve karşılaştırılır.

**(Anisimov R.N. Güney Sibirya Türk dilleri ve Saha dillerindeki frazeolojik ünitler)**

---

**Муйтуева И.Н. Виды связей в алтайских текстах.**